

MÁS MATÓ LA CENA, QUE SANÓ AVICENA.
**PROVERBIALIZACIÓN DE LAS FIGURAS
HISTÓRICO-LITERARIAS EN ESPAÑOL Y POLACO**

Jakub Szymański

Katedra Filologii Hiszpańskiej, Wydział Filologiczny, Uniwersytet Łódzki,
ul. Pomorska 171/173, 90-236 Łódź, Polonia
jakub.szymanski@filologia.uni.lodz.pl

Más mato la cena, que sanó Avicena. Proverbialisation of historical and literary figures in Spanish and Polish

Abstract: This article contributes to the study of contrastive paremiology in Spanish and Polish. It focuses on the proverbialisation of historical and literary figures in the collections of proverbs of these two languages. The study aims to cast light upon the incorporation of this type of character in paremias in relation to the culture of each linguistic community. The corpus of decontextualised paremias of a popular character consists of 305 paremias extracted manually from one Polish and four Spanish dictionaries of proverbs and was subjected to quantitative and qualitative analysis. The working methodology was based on the procedures of the members and collaborators of the PAREFRAS research group, as well as on the work of paremiologists using ethnolinguistic methods. A classification of the historical-literary figures present in the proverbs was also outlined. The analysis reveals that there are significantly more historical and literary figures in Polish, and that more historical than literary characters are included in both languages. Moreover, the two collections of proverbs share very few common figures. The origin of the characters is mainly internal, most of them are from the privileged classes, and very few female figures are recorded. The study confirms that there is a strong relationship between the proverbs of each linguistic community and its culture, as well as concluding that as a result of the incorporation of mostly figures from the upper classes, these characters endure more in the collective memory, while the memory of the common people disappears.

Key words: paremiology; proverb; historical and literary characters; proverbialisation; ethnolinguistics

Resumen: Este artículo constituye una contribución al estudio de la paremiología contrastiva en las lenguas española y polaca. Se centra en la proverbialización de las figuras históricas y literarias en los dos refraneros. El estudio pretende arrojar luz sobre la incorporación

de estos personajes en los enunciados paremiológicos en relación con la cultura de cada comunidad lingüística. El corpus de paremias descontextualizadas de carácter popular consta de 305 paremias extraídas manualmente de un refranero polaco y cuatro españoles y ha sido sujeto a un análisis de tipo cuantitativo y cualitativo-descriptivo. La metodología de trabajo se ha basado en los procedimientos del grupo de investigación PAREFRAS, así como en los trabajos de paremiología que emplean los métodos etnolingüísticos. Además, se ha procedido a esbozar una clasificación de figuras histórico-literarias presentes en las paremias. Se ha descubierto que existe un número significativamente mayor de figuras históricas y literarias en polaco, y que en ambas lenguas se registran más personajes históricos que literarios. Asimismo, son muy pocas las figuras compartidas por ambos refraneros. El origen de los personajes es sobre todo interno, la mayoría la constituyen las clases privilegiadas y se registran muy pocas figuras femeninas. El estudio confirma que existe una fuerte relación entre el refranero de cada comunidad lingüística y su cultura. Además, concluye que, al registrar sobre todo a figuras de estamentos altos, estas perduran más en la memoria colectiva, mientras que el recuerdo del pueblo llano desaparece.

Palabras clave: paremiología; paremia; figuras histórico-literarias; proverbialización; etnolingüística

1. Introducción

Las paremias constituyen un tesoro del patrimonio cultural inmaterial de una lengua y sirven bien como objeto de un estudio pormenorizado interdisciplinar al combinar el enfoque lingüístico con la mirada antropológica y la metodología etnolingüística. Como es sabido, estos enunciados registran, reflejan, interpretan y condensan la realidad de una comunidad lingüístico-cultural y nacen de su particular visión y experiencia del mundo, lo que permite reflexionar sobre las interrelaciones entre la lengua y la cultura, además de intentar llevar a cabo comparaciones entre dos o más comunidades y sus respectivos refraneros (entendidos como conjuntos de refranes).

Trabajar con las paremias tanto en la lengua española como en la polaca supone hallar muestras de nombres propios de diversa naturaleza: topónimos, antropónimos, heortónimos, etc. En el presente artículo abordamos el tema de la proverbialización de las figuras histórico-literarias en los enunciados paremiológicos españoles y polacos.

El motivo y el interés por este estudio surge a partir de la investigación doctoral realizada sobre las paremias de la comida y la bebida en español y polaco. En el corpus manejado en aquel momento ya se habían manifestado ejemplos de antropónimos de la categoría que pretendemos analizar en el presente artículo, sin embargo, en el marco de ese estudio no nos fue posible profundizar en esa línea.

Dado que las paremias reflejan a su modo la cultura de una comunidad lingüística, es de suponer que se han registrado en ellas también distintos personajes históricos y literarios relevantes para los miembros de dicha comunidad. Al pertenecer ambas culturas a la gran familia europea con raíces grecolatinas, con el considerable peso del cristianismo, consideramos también que todo ello se evidenciará de alguna manera en las paremias. No obstante, se espera hallar, a su vez, algunas diferencias debido a la afiliación tipológica (siendo el español una lengua romance y el polaco

una eslava occidental), así como con respecto al diferente devenir histórico y literario en ambos casos.

Mediante el presente artículo pretendemos ofrecer un análisis contrastivo de tipo cuantitativo y cualitativo-descriptivo de las paremias que incorporan a figuras históricas y literarias y, además, esbozar una clasificación de dichos personajes. Partiendo de esa premisa y con el fin de alcanzar los objetivos de la investigación, planteamos las siguientes preguntas: ¿cuántas figuras se han registrado en los respectivos refraneros? ¿Qué tipo de personajes se han plasmado en las paremias? ¿Cuántas figuras son compartidas por ambas lenguas? ¿Qué tipo de influencias culturales queda visible a través de esos registros?

2. Fundamentos teóricos y metodológicos

Antes de comenzar con el análisis de los propios enunciados, cabe establecer las bases teóricas y metodológicas de nuestro trabajo. En primer lugar, se adopta el vocablo *paremia* como término que engloba las demás unidades del caudal parémico. En este contexto, Sevilla Muñoz (1988: 231) se refiere a la *paremia* como «archilexema», mientras que Corpas Pastor (1996: 135) prefiere el término «hiperónimo». Para los propósitos de este artículo, se ha adoptado la siguiente definición de *paremia*: «archilexema del universo proverbial, una unidad funcional memorizada en competencia que se caracteriza por la brevedad, el carácter sentencioso y consabido, que aparece engastado en el discurso, con forma fija y rasgos lingüísticos propios» (García Yelo 2006: 86). En el ámbito polaco, Krzyżanowski (1969: VII-IX) define *przystowie* como una unidad textualmente autónoma que «[e]s una oración, o simple o compuesta, a veces un conjunto de varias oraciones, desde dos hasta cuatro»¹. Además del significado literal y figurado, el investigador menciona también la alegoricidad, el carácter didáctico, la escasa variabilidad y la universalidad internacional como propiedades de un refrán.

Cabe señalar que las *paremias* funcionan, a su vez, como fenómenos lingüístico-culturales y sirven de puerta de entrada a diferentes universos culturales, como subraya en sus palabras Prat Ferrer (2008: 149), quien afirma que en estos enunciados están presentes las «raíces culturales de los pueblos y su historia». Forgas Berdet (1996: 19) señala, además, que «los refranes y las frases hechas nos están transmitiendo la cultura de la sociedad de fijación, a la vez de que nos informan de algunos aspectos de la sociedad actual que se vale de ellos». Las *paremias* son, por consiguiente, productos de la cultura, pero al mismo tiempo se transforman en modelos de cultura, como subraya Pascual López (2012: 93).

La base del presente artículo la constituye un pequeño corpus de 305 *paremias* en dos lenguas (261 en polaco y 44 en español) extraído manualmente a partir de un refranero polaco –*Nowa księga przysłów polskich* (Krzyżanowski 1969-1972; Świrko 1978; en adelante NKPP)– y cuatro españoles: *Diccionario de refranes* (García Campos y Barella 1993 [1975]; en adelante DRCB), *Diccionario de refranes* (Junceda 1997;

¹ El texto original: «[j]est zdaniem, bądź prostym, bądź złożonym, niekiedy układem paru zdań, od dwu do czterech» (todas las traducciones del polaco al español son nuestras).

en adelante DRJ), *Diccionario Akal del refranero español* (Cantera Ortiz de Urbina 2012; en adelante DARE) y el *Refranero multilingüe* (Sevilla Muñoz y Zurdo Ruiz-Ayúcar 2009; en adelante RMulti) disponible en línea en el Centro Virtual Cervantes.

La desproporción en la selección de fuentes se debe a que la obra polaca –en cuatro volúmenes– contiene 42.374 entradas. El aumento del número de fuentes españolas tiene por objeto igualar las proporciones entre las lenguas: los cuatro refraneros españoles contienen un total de 24.090 paremias, de las que se ha hecho una selección manual. Todas las paremias que componen el corpus incluyen un antropónimo de un personaje histórico o literario, sea registrado explícitamente o mediante otra fórmula (por ejemplo, *señor de Chièvres = Guillermo de Croy*).

Lo que resulta importante es el hecho de que el corpus recopilado representa material descontextualizado y, por lo tanto, no concierne al uso de las paremias. Los datos no muestran la evolución de las unidades ni tienen en cuenta sus variantes, sino que representan una colección registrada en diccionarios de refranes y acumulada a lo largo de los siglos. Además, las paremias citadas –aunque a menudo arcaicas o completamente desconocidas hoy en día– constituyen «un depósito de información sobre la idiosincrasia de una determinada comunidad cultural» (Pascual López 2014: 173) y, en palabras de Bartmiński (2007: 12), reflejan «[u]na interpretación de la realidad, contenida en el lenguaje y verbalizada de diversas maneras, que puede resumirse en forma de un conjunto de juicios sobre el mundo»².

Las paremias incluidas en el corpus (tanto las procedentes de las colecciones españolas como del único refranero polaco examinado) se caracterizan, según la clasificación de Sevilla Muñoz y Crida Álvarez (2013), por su origen anónimo y su uso preferentemente popular. En este grupo se incluyen los refranes, las frases proverbiales, las locuciones proverbiales y los dialogismos. Además, dicha taxonomía empieza a obtener reconocimiento en la paremiología polaca. Como señala Partyka (2019: 37), «hasta ahora es la más razonable de las propuestas»³ y las categorías paremiológicas establecidas encajan bien en lo que atañe al polaco.

El corpus ha sido creado con un considerable número de limitaciones. Consideramos aptas para el análisis paremiológico solo las unidades con autonomía textual, lo que excluye automáticamente las comparativas estereotipadas simples (por ejemplo, *zła jak Ksantypa* [‘mala como Jantipa’, NKPP Ksantypa]) y las locuciones (por ejemplo, *lukullusowa uczta* [‘banquete de Lúculo’, NKPP Lukullus] o *saber más que Lepe* [DARE 14765]). No se han incluido, a su vez, los etnónimos, los hagiónimos (la mayoría de ellos se refiere a la fecha y no a la propia figura del santo o de la santa), los apellidos parlantes creados (por ejemplo, doña Quejumbres) ni los nombres proverbializados o los apellidos sin una referencia clara o atribuida a una figura en particular (Juan, Pedro; Bartek, Kuba, Buderacki, Kmita, etc.). Tampoco se ha tenido en cuenta la variación paremiológica ni los dialectalismos polacos (ya que en los repertorios españoles no se registran paremias dialectales). Se ha procedido también

² El texto original: «[z]awartą w języku, różnie zwerbalizowaną interpretacją rzeczywistości dającą się ująć w postaci zespołu sądów o świecie».

³ El texto original: «jak do tej pory jest to najsensowniejsza propozycja».

a excluir la figura de Dios⁴, considerando que se encuentra al margen de lo histórico o lo literario y pertenece a su propia categoría ontológica.

Siguiendo las indicaciones críticas tanto de Calero Fernández (1990: 42) como de Sevilla Muñoz (1996: 647) y Krzyżanowski (1969: XXV), hemos decidido eliminar del corpus de trabajo las paremias recogidas por Rodríguez Marín (1926) –y repetidas en muchos casos por Martínez Kleiser [1989 [1953]], Wójcicki (1830) y Darowski (1874)–, puesto que existen dudas sobre el rigor científico de sus estudios. En el caso de Wójcicki (1830) y Darowski (1874), Krzyżanowski (1969: XXV) les achaca imprecisiones durante la recogida de datos y conjeturas a la hora de analizar las paremias. En lo que atañe al trabajo de Rodríguez Marín (1926), como afirma Sevilla Muñoz (1996: 647), «no es una fuente muy fiable, pues un número incierto de estos refranes fue inventado por el mismo Rodríguez Marín o por los informantes a los que recurría». Por todo ello, consideramos oportuno excluir todos esos enunciados.

Hasta la fecha se han publicado varios estudios contrastivos dentro del ámbito paremiológico y fraseológico entre las lenguas española y polaca: Ilska (2018), Sawicki y Pabisiak (2016), Sawicki, Pabisiak y Smiceková (2001, 2002), Sosiński (2006), Szymański (2023), Szyndler (2014^a, 2014b), Tatoj (2006), Vyshnya y Sztuba (2006). En lo que se refiere a las figuras antroponímicas, cabe recordar, sobre todo, los trabajos de Iglesias Ovejero (1984a, 1984b, 1986, 1999) y Barbadillo de la Fuente (2014) sobre los nombres propios en las paremias españolas y de Ould Mohamed Baba (2021) sobre los personajes del refranero hassaní, pero publicado en lengua castellana. En el ámbito polaco, resultan de gran utilidad los estudios de Afeltowicz (2012) sobre los nombres propios en los refranes populares, así como los de Nowakowska y Tomczak (2007) sobre los apellidos registrados en las paremias. Además, son de gran ayuda los artículos de Piela (2015) sobre los antropónimos como elementos de las unidades fraseológicas, de Jaracz (2003) sobre el concepto llamado *estereotipo onímico* y de Wysoczański (2006, 2007) sobre los nombres propios en las comparativas.

La parte analítica del artículo utiliza la metodología cuantitativa y cualitativo-descriptiva de trabajos contrastivos en los campos de la paremiología y la fraseología. En el par de lenguas española y polaca, se trata, por ejemplo, de la tesis doctoral de Ilska (2018), que utiliza métodos desarrollados por el grupo de investigación PAREFRAS de la Universidad Complutense de Madrid. En cuanto a la base etnolingüística, el trabajo se apoya en las teorías e investigaciones de lingüistas y paremiólogos principalmente del ámbito español y polaco, pero también, aunque en menor medida, de Estados Unidos (por ejemplo: Bartmiński 2007; Casado Velarde 1991; Duranti 2000; Forgas Berdet 1992; Pascual López 2012, 2014).

Ahora bien, en el contexto de los personajes histórico-literarios registrados en las paremias conviene recordar los conceptos teóricos esbozados por Iglesias Ovejero (1999: 280-284) sobre los diferentes tipos de figuración arquetípica –histórico-literaria, simbólica, parlante y emblemática– de los cuales, para los fines de este trabajo, nos importa la primera, en cuya base «existe una *metonimización* histórico-cultural,

⁴ Remitimos, no obstante, a la tesis doctoral de Ilska (2018) en la que se contrastan paremias con el lema *Dios* en alemán, español y polaco.

por la que los atributos de un referente o portador, real o ficticio, en un contexto determinado se han integrado en el nombre» (Iglesias Ovejero 1999: 282).

Al mencionar el concepto de *proverbialización*, Iglesias Ovejero (1999: 280) se refiere al mismo nombre propio que en un largo proceso histórico adquiere su «carácter proverbial» o «proverbialidad». En el presente artículo hacemos más hincapié en las fuentes y los canales por los que se filtran las figuras histórico-literarias en el acervo parémico. Nuestra visión de este término comprende el nivel de todo el enunciado y, por consiguiente, consideramos la proverbialización como un acto de inclusión en una paremia de una figura histórica o literaria relevante –antigua o ininterrumpidamente– para la cultura de una comunidad en particular. De este modo, la figura se vuelve proverbial al ser aludida y consagrada en la memoria colectiva con el uso repetido de las paremias, pero el propio personaje no necesariamente tiene que reunir una serie de características distintivas. La paremia puede ser un registro que guarda y permite evocar cierto acontecimiento o la existencia de una figura, incluso aunque la base sea aparentemente una mera estructura rimada.

En primer lugar, se analizarán los refranes españoles, para pasar posteriormente a las unidades polacas. En la redacción, justo después del refrán polaco, se ha decidido incluir las traducciones literales con el fin de facilitar su comparación con las unidades en español. Los enunciados que se citan a continuación son solamente una ilustración del fenómeno y no constituyen una muestra exhaustiva de las paremias que registran un personaje histórico o literario.

3. Análisis y resultados

Lo que se deja vislumbrar de inmediato es el mayor número de paremias y, por lo tanto, de figuras histórico-literarias registradas en la lengua polaca, el cual supera con creces el número de figuras presentes en las paremias españolas. Este hecho no se debe solamente a la desproporción en el número de enunciados de las fuentes consultadas, sino que se refleja igualmente en el índice calculado con el objeto de poder contrastar ambos refraneros a base del total de las unidades registradas en dichas fuentes: en español un personaje histórico o literario se manifiesta cada 651 paremias, mientras que en polaco contamos con una figura cada 212 paremias.

Atendiendo a las dos primeras preguntas de investigación planteadas, en español hemos detectado –en términos absolutos– un total de 39 figuras en 44 enunciados. Al mismo tiempo, en la lengua polaca se han registrado 200 figuras histórico-literarias en 261 paremias. Asimismo, en ambos casos son los personajes históricos los que permean más en los dos refraneros: en español se trata de 24 figuras (61,5 %) frente a 15 de procedencia literaria (38,5 %), mientras que en polaco son 146 personajes históricos (73 %) ante 54 de origen literario (27 %). Esto no significa que los personajes históricos no se hayan visto mencionados en las obras literarias, sino que su existencia es primariamente histórica incluso si se dio a conocer a través de la literatura.

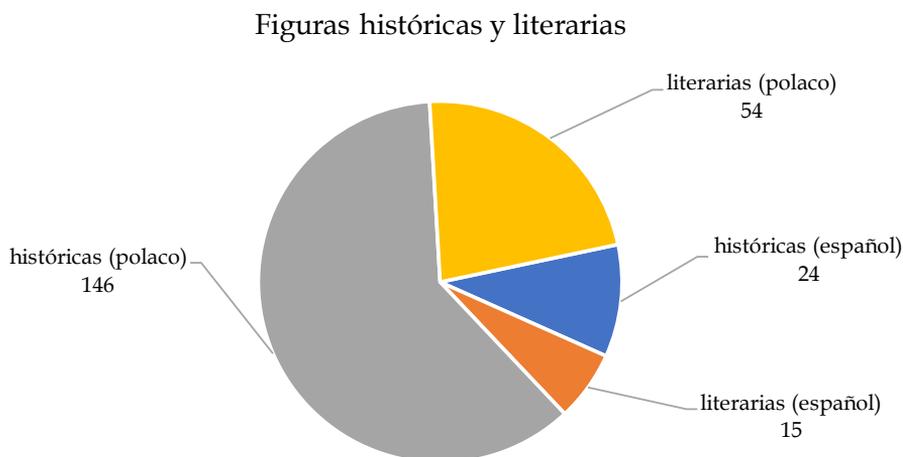


Gráfico 1. Número de figuras histórico-literarias

Dejando atrás el territorio de la estadística, quisiéramos proceder con la clasificación más detallada en cada lengua. En lo que atañe a las figuras literarias entre las proverbias españolas, estas se han dividido en cuatro subclases: de procedencia bíblica, de origen legendario, de raigambre mitológica y de otras fuentes de literatura. Empezando por la primera de las tres, se trata de los siguientes personajes: Adán y Eva (*Todos somos hijos de Adán y de Eva, sino que nos diferencia la seda*), María Magdalena (*Cenas, soles y Magdalenas tienen las sepulturas llenas*), Salomón (*Dice Salomón: «Da vino a los que tienen amargo el corazón»*), Sansón (*Muera Sansón y cuantos con él son*) y Satanás (*De cras en cras, vase el triste a Satanás*). En todos los casos se trata de personajes cuya existencia no puede ser corroborada científicamente y cuya presencia en la Biblia origina en el Antiguo Testamento (excepto María Magdalena).

Pasando a las figuras literarias de procedencia legendaria entre las proverbias españolas, contamos con los siguientes ejemplos: los amantes de Teruel (Diego Martínez de Marcilla e Isabel de Segura; *Los amantes de Teruel, tonta ella y tonto él*), Pedro de Pola (*Achica, Pedro de Pola*) y Sancha la Bermeja (*Aunque reviente Sancha la Bermeja, de Belinchón será la dehesa*). Todos los personajes proceden de leyendas propias de algún territorio de la península: en el caso de los amantes de Teruel y Pedro de Pola es Aragón y en cuanto a Sancha la Bermeja se trata de Castilla-La Mancha.

Contrariamente a lo que ocurre en las proverbias polacas, al considerar el grado de proximidad de la cultura española con las demás culturas mediterráneas y sus influencias, resulta sorprendente que en los refraneros españoles consultados se encuentren apenas dos figuras de la mitología griega y romana (no se registra ni una sola de la mitología propia, por ejemplo asturiana, gallega o vasca): Baco y Ceres

(*Sin Ceres y Baco, el amor es débil y flaco*), el dios de la fertilidad y el vino junto con la diosa de la agricultura.

Las demás figuras literarias registradas son las que siguen: Pedro de Urdemalas (*Pedro de Urdemalas, o todo el monte, o nada*), Perogrullo (*Las verdades de Perogrullo, que a la mano cerrada llamaba puño*) y Sancho Panza (*Viento en popa y mar en bonanza, navegaría Sancho Panza*). Nuevamente, los tres personajes proceden de la literatura nacional: en el caso de Pedro de Urdemalas es la literatura picaresca, Perogrullo está presente –entre otros– en *La pícaro Justina o Sueños y discursos* de Quevedo, mientras que Sancho Panza es hartamente conocido por ser uno de los personajes de la novela *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* de Cervantes.

En lo que concierne a las figuras de procedencia bíblica en la lengua polaca, la relación de los antropónimos es considerablemente más numerosa, con lo cual se limitará el número de ejemplos de paremias. A continuación proporcionamos todos los nombres de las figuras de origen bíblico: Abraham, Adán, Balaam, Barrabás, David⁵, Eva, Gog, Goliat, Holofernes (*Ocknął się Holofernes, gdy mu głowę ucięto* ‘Se despertó Holofernes cuando le cortaron la cabeza’), Job, Judas (*I między apostoły byli Judasze* ‘Y entre los apóstoles estaba Judas’), Lucifer, Magog, Matusalén (*Nie używaj nadto świata, gdy chcesz żyć Matuzalowe lata* ‘No vivas a lo grande si quieres vivir los años de Matusalén’), Moisés, Salomón, Sansón y Saúl. En cuanto a las figuras enumeradas, se trata tanto de personajes procedentes de los contextos vetero- como neotestamentarios.

La siguiente subclase engloba a las figuras legendarias: Lech, Leszek (*Powiedział król Leszek: puste wiadra, pusty mieszek* ‘Dijo el rey Leszek: cubos vacíos, saco vacío’), Piast (*Za króla Piasta były drewniane miasta* ‘Durante el reinado del rey Piast había ciudades de madera’) y Twardowski (*I diabeł nie chciał Twardowskiego* ‘Ni el diablo quería a Twardowski’). Los tres primeros personajes son algunos de los legendarios gobernantes de Polonia: a Lech se le considera el fundador de la nación polaca, mientras que Leszek y Piast son sus descendientes (y este último, también el legendario fundador de la dinastía de los Piast). En cambio, Twardowski es un legendario mago del folclore polaco conocido por haber pactado con el diablo. Todas las figuras proceden, asimismo, de las leyendas propias polacas.

La presencia de las figuras mitológicas es mucho más numerosa que en la lengua española: Baco, Boruta (*Diabeł Boruta figle z nami stroi* ‘El diablo Boruta nos gasta bromas’), Caribdis y Escila (*Srogą Scyllę minął, a w Charybdę zapłynął* ‘Ha superado la severa Escila y ha llegado a Caribdis’), Cupido, Fistum Pofistum, Ganímedes, Hércules, Júpiter (*Co wolno Jowiszowi, tego nie wolno ośłowi* ‘Lo que se le permite a Júpiter, no se le permite a un burro’), Lelum y Polelum, Marte, Mercurio, Penélope, Rokita, Sibila (*Już to Sybilla przepowiedała* ‘Esto ya lo predijo Sibila’) y Venus. En este caso, entre los antropónimos encontramos tanto figuras de la mitología eslava propia

⁵ Hemos decidido incluir a los reyes David, Salomón y Saúl en esta categoría debido a que se sigue debatiendo su historicidad. En palabras de Finkelstein y Silberman (2006: 19-20), «David and Solomon are not mentioned in any contemporary extrabiblical text, and hence do not have any reliably direct anchor to ancient Near Eastern chronology. [...] The most we can say with some measure of security is that they probably both reigned sometime in the tenth century BCE».

(Boruta, Fistum Pofistum, Lel y Polel, Rokita) como divinidades de los panteones griego y romano, junto con otros personajes de estas mitologías. Cabe notar que se registran más figuras ajenas a la propia cultura eslava o polaca.

En lo que se refiere a los personajes de otras fuentes literarias, entre las paremias polacas hallamos los siguientes ejemplos: Aladino, Albertus, Beatriz (*I ja też miałem Beatrycze moją* 'Y yo también tenía a mi Beatriz'), Benet, Fortys (*Gdy przyjdzie godzina mortis, nie pomoże i doktor Fortys* 'Cuando llegue la hora de la muerte, tampoco ayudará el doctor Fortys'), Gerwazy, Hreczecha, Marchołt/Marcolfo (*Będę was miał za mędrsze niż samego Marchołta* 'Te tendré como más sabio que el propio Marcolfo'), Mohort, Protazy, Siemaszko, Soplica, Sowizdrzał/Till Eulenspiegel, Twardowski y Waligóra. Contrariamente a lo que ocurre en el caso de las referencias mitológicas, predominan las figuras de la literatura nacional frente a las de las obras extranjeras traducidas al polaco (Aladino, Beatriz, Marcolfo, Till Eulenspiegel). Cabe apuntar que, en el caso de la literatura extranjera, todos los personajes son de origen medieval. En cambio, en lo que atañe a los personajes literarios polacos, se registran también varios ejemplos de las obras románticas del siglo XIX, entre ellos Gerwazy, Hreczecha, Protazy y Soplica del poema épico nacional titulado *Pan Tadeusz* y escrito por Adam Mickiewicz.

Pasando al otro gran bloque de la clasificación, en las paremias españolas encontramos un total de 24 figuras históricas cuya vida transcurre entre los siglos I y XIX. Hemos decidido subdividir la relación proporcionada en diferentes grupos y estamentos sociales, empezando por la cúpula, es decir, los gobernantes y la realeza. En este caso, contamos con la presencia de Almanzor (*En Calatañazor, Almanzor perdió el tambor*), Fernando VII (*¡Viva Fernando y vamos robando!*) y Sancho⁶ (*Al buen callar llaman Sancho*).

En cuanto a la aristocracia, se han registrado las siguientes figuras pertenecientes a este estamento social: Álvaro de Luna y los Pedros [Infantes de Aragón]⁷ (*Cuando los Pedros están a una, mal para Álvaro de Luna*), [Manuel] Godoy (*Mañana ayunará Godoy; a bien que no es hoy*), el señor de Chièvres [Guillermo de Croy] (*Sálveos Dios, ducado de a dos, que el señor de Chièvres no topó con vos*) y [Francisco de] Vargas (*Averígüelo, Vargas*), el consejero de los Reyes Católicos. Asimismo, en dos paremias se menciona a la casa noble asturiana de los Quirós: *Después de Dios, la casa de Quirós* y *Después de Dios, la olla; que la casa de Quirós todo es bambolla*.

Están presentes, además, las figuras de la Antigüedad: César (*La mujer del César, además de ser honesta, debe parecerlo*), Herodes (*A los inocentes los mató Herodes*), Jesús (*A Cristo prendieron en el huerto porque allí se estuvo quieto*) y Platón (*Si es amigo Platón, más amiga es la verdad*).

El grupo de los artistas y estudiosos viene representado por Avicena (*Más mató la cena, que sanó Avicena*), Juan de Mena (*Don Juan de Mena, ni palabra mala, ni obra buena*), [Francisco de] Quevedo (*Como Quevedo, que ni sube ni baja ni se está quedo*) y [Cristóbal de] Villalón (*Buena o mala invención, no la hizo Villalón*).

⁶ Según Sbarbi y Osuna (1922, t. 2: 335) se trata de la figura de Sancho II el Fuerte.

⁷ Entre corchetes proporcionamos información adicional sobre las figuras enumeradas.

Con respecto al siguiente grupo, los eclesiásticos y religiosos, se han registrado estos antropónimos: Agustino [Agustín de Hipona] (*Ni pollos sin tocino, ni sermón sin Agustino*), don Domingo [de Arroyuelo] (*Obispo por obispo, séalo don Domingo*), Mahoma (*Si la montaña no va a Mahoma, Mahoma va a la montaña*) y [fray Domingo de] Soto (*Quien sabe a Soto, sabelotodo*).

Los últimos personajes históricos registrados son dos figuras de bandidos y rebeldes (Juan Palomo⁸: *Juan Palomo: yo me lo guiso y yo me lo como*; Maricastaña: *En el tiempo de Maricastaña y del rey don Tereso sucedió eso*), así como de un navegante (Araña: *Como el capitán Araña, que embarcaba a la tropa y él se quedaba en tierra*).

Excluyendo a los personajes de la Antigüedad, en las paremias españolas se han plasmado varias figuras relacionadas con la historia nacional: desde la Edad Media (por ejemplo, Álvaro de Luna, Juan de Mena o Maricastaña), el Renacimiento (Vargas), el Siglo de Oro (Quevedo), hasta el siglo XIX (Fernando VII, Godoy). En lo que se refiere a las influencias extranjeras, en las paremias se han registrado antropónimos que remiten al período de la dominación musulmana de la península (Almanzor, Avicena, Mahoma), así como a la presencia española en Flandes (señor de Chièvres).

En el refranero polaco el número de figuras históricas mencionadas es considerable: 146 personajes cuyas vidas transcurren entre los siglos VIII a. C. y XX d. C., lo que constituye un período más amplio que en el caso de las paremias españolas.

Nuevamente, empezaremos por la clase gobernante y la realeza: Berta [Bertrada de Laon], Boleslao I el Bravo (*Bolesław Chrobry dla ztych był surowy, a dla wszystkich dobry* 'Boleslao I el Bravo era duro con los malvados y bueno con todos'), Boleslao III el Bocatorcida, Bona Sforza de Milán, Carlos X Gustavo de Suecia, Casimiro III el Grande, Enrique de Valois, Estanislao II Augusto Poniatowski, Esteban I Báthory, Juan I Alberto Jagellón, Juan II Casimiro, Juan III Sobieski (*Za króla Jana wiara nasza ratowana* 'Bajo el rey Juan nuestra fe fue salvada'), Maximiliano III de Austria (*Więcej stracił Maksymilian pod Byczyną* 'Más perdió Maximiliano en la batalla de Byczyna'), Napoleón, Segismundo II Augusto Jagellón, Segismundo III Vasa, la casa Vasa, Vladislao I el Breve, Vladislao II Jagellón, Vytautas el Grande y la casa Wettin.

Lo que inmediatamente salta a la vista es la presencia de todas las grandes dinastías que gobernaron Polonia a lo largos de los siglos: desde el reinado de Boleslao I el Bravo de los Piast –empezado todavía como duque en 992–, seguido de varios reyes de la casa Jagellón hasta las dinastías Vasa y Wettin. Están presentes, asimismo, muchos de los reyes electos (Enrique de Valois, Estanislao II Augusto Poniatowski –el último rey polaco– o Esteban I Báthory, por ejemplo). Además, las paremias polacas han incorporado a varias figuras de otras monarquías europeas (Berta –la madre de Carlomagno–, Carlos X Gustavo de Suecia o Maximiliano III de Austria). Los enunciados que registran a los gobernantes se basan en la evaluación de sus respectivos reinados, constituyen un intento de resumir las cuestiones más relevantes,

⁸ En cuanto a esta figura, se trata del nombre propio del jefe de un grupo de bandoleros y asaltacaminos andaluces de la época napoleónica llamado *Los siete niños de Ecija* (en realidad se llamaba Diego Padilla), el cual constituiría el prototipo popular del solitario o del egoísta (Iglesias Ovejero 1987: 697), supuestamente por su conducta a la hora de repartir el botín.

tanto los éxitos como los fracasos. En palabras de Jaracz (2003: 119), «[l]os refranes configuran una imagen estable de los buenos y malos gobernantes, indican un modelo general de su gobierno y, de forma selectiva, cualidades como la valentía, la justicia, la economía, la sabiduría, la actitud hacia los súbditos, hacia la fe. Fijan en la conciencia colectiva una imagen subjetiva de una época histórica determinada»⁹.

En lo que se refiere a la nobleza polaca, contamos con muchas figuras individuales registradas: [Gertruda] Aksakówna, [Maurycy] Beniowski (*Z bliska, z Kamczatki Beniowski wrócił* 'Desde cerca, desde Kamchatka, Beniowski volvió'), [Kajetan] Bóbr-Piotrowicki¹⁰, [Piotr] Borejko, [Józef] Chłopicki, [Celestyn] Czaplic, [Marcin] Czuryłło, [Antoni] Giełgud (*Oj, Giełgudzie, Giełgudzie, płaczą cię ludzie* 'Ay de ti, Giełgud, Giełgud, el pueblo llora por ti'), Komorowski, [Libory e Ignacy] Kordysz, [Samuel] Korecki, [Jan] Krukowiecki, [Aleksander] Lisowski, [Antoni Józef] Madaliński, Męciński, [Stanisław] Ostroróg, [Ludwik] Pac, [Kazimierz] Pakosz, [Aleksander] Pocię, [Józef] Poniatowski, Reut, [Stanisław] Rewera [Potocki], [Maciej] Rybiński, [Ignacy] Rymsza (*Większy Pan Bóg, niż Pan Rymsza* 'Más grande es Dios que el señor Rymsza'), [Marianna] Sapieżyna, [Jan Zygmunt] Skrzynecki y [Jan] Tarnowski. Excepto por Beniowski –un noble eslovaco desterrado por su participación en la Confederación de Bar, pero presente también en la literatura polaca–, los demás personajes son representantes de una vasta clase noble de los tiempos de la Mancomunidad Polaco-Lituana y de las particiones de Polonia.

Además de varias figuras aristocráticas individuales, el refranero polaco nos proporciona una larga relación de familias nobles¹¹ en cuyo caso no podemos atribuir la presencia del antropónimo a una persona en particular: Bajbuz, Bal, Bobowski, Cema (*Milczy i pan Cema, lecz ma rozum w głowie* 'Está callado el señor Cema, pero actúa con cordura'), Chodźko, Czartoryski, Dąbski, Domejko, Dowejko, Gasztołd, Gostomski, Herbut, Kopeć, Ligenza, Łoś, Małachowski, Masalski (*Masalscy, jak Tatarzy litewscy, wszyscy pod chorągiew stają* 'Los Masalski, como los tártaros lituanos, todos se presentan bajo la bandera'), Mniszech, Orzechowski, Ostrogski, Osuchowski, Parul, Pawsza, Pieniążek, Potocki, Puzyna, Radziwiłł, Skumina, Sołohub (*Sołohubowie jednego imienia, ale nie z jednego rzemienia* 'Los Sołohub del mismo nombre, pero no de la misma correa'), Stadnicki, Ślepowron, Wołodźko, Zamoyski [Ordynat] y Żurowski. Tal y como con las figuras individuales, se trata de casas nobles del antiguo territorio polaco que abarcaba, además, muchas más tierras al este de la actual frontera del país. El hecho de registrar en una paremia un nombre de toda la familia contribuye a la preservación de la memoria sobre estos linajes, pero, como apunta Jaracz (2003: 119), también «[l]as creencias, opiniones sobre sus portadores debido a una

⁹ Cabe apuntar que el apellido de este noble polaco significa 'castor', con lo cual al preferirla es posible interpretar la paremia *Dobrze, dobrze, panie Bobrze* ('Bien, bien, señor Bóbr') como un mero juego lingüístico rimado. Sin embargo, tanto Bystron (1933: 65) como Krzyżanowski (1969, t. 1: 119; NKPP Bobr 2) apuntan que se trata de un apellido y registran el refrán con el vocablo *Bobrze* en mayúscula.

¹⁰ Proporcionamos los apellidos en una forma unificada en género masculino y en singular.

¹¹ Krzyżanowski (1972, t. 3: 5; NKPP Racheberg) afirma que se puede tratar tanto del enviado del rey checo Fernando o de un silesiano portador de tal apellido. Descartamos la versión proporcionada por Darowski (1874) a la luz de las dudas expresadas anteriormente. Es por la primera de las dos explicaciones por la que hemos decidido incluir a este personaje en esta categoría.

imagen fragmentada, evaluación selectiva de toda la familia»¹². En algunos casos, esas opiniones perpetuadas en las paremias, a pesar de remitir aparentemente a un miembro de la familia, constituyen un enfoque colectivo que transfiere un juicio de valor de una persona a toda la familia (Jaracz 2003: 120).

El siguiente grupo de nuestra clasificación remite a los altos cargos estatales, tanto polacos como de procedencia extranjera: [Piotr] Blank (el banquero del rey Poniatowski; *Dla niejednego panka ratunek u Blanka* 'Para muchos nobles el rescate de Blank'), [Jacob Heinrich von] Flemming (el conde y político sajón), Filip [Obuchowicz] (el vaivoda de Smolensk y Vítebsk), [Szymon] Kicki (el *starosta* de Sobowidz; *Starosta Kicki, diabeł sobowidzki* 'El *starosta* Kicki, el diablo de Sobowidz'), Racheberg¹³ y Sieciech (el conde palatino de Vladislao I Herman).

Análogamente a las paremias españolas, en los enunciados polacos contamos también con una relación de figuras de la Antigüedad, tanto del ámbito heleno como romano: Catón el Viejo (*I Katon ów stary wychylał puchary* 'Ya el viejo Catón se entregaba a la bebida'), Fidiás, Homero, Lucio Anneo Séneca, Marco Antonio (*Uciekaj, Marku Antoni, nim cię wiekiera dogoni* 'Huye, Marco Antonio, antes de que te alcance la maza'), Marco Junio Bruto, Numa Pompilio, Pitágoras, Poncio Pilato, Prisciano, Publio Cornelio Escipión, Tito Livio y Zoilo (*Kiedy sam pracujesz stylem, nie bądź dla drugich Zoilem* 'Cuando trabajes tú mismo con el estilo, no seas un Zoilo para los demás'). Además, se ha registrado también el nombre del general cartaginés Aníbal.

En el polo opuesto del eje cronológico –y contrariamente a las unidades españolas en las cuales no están presentes– se hallan las figuras de los líderes contemporáneos registrados en las paremias: Adolf Hitler y Emil Hácha (*Hitler Hachę wziął pod pachę* 'Hitler tomó a Hacha bajo su brazo') y Benito Mussolini (*Benito finito*). Este tipo de paremias constituye un comentario político y subraya ciertas características de los gobernantes.

La categoría de los artistas y estudiosos es bastante numerosa y la representan los siguientes personajes: Alwar [Emanuel Alvarez], Bekwark [Bálint Greff Bakfark], [Angelica] Catalani, [Nicolás] Copérnico, [Aleksander] Groza, Kobielski (*Jak Kobielski zaśpiewa, to się Pan Bóg nie gniewa* 'Cuando Kobielski canta, Dios no se enfada'), [Marcin] Kromer, [William] Lindley, [Wanda] Manowska, [Jędrzej] Moraczewski, [Stanisław] Niewieski, [Antoni Edward] Odyniec, [Jan Kazimierz] Ordyniec, [Sebastian] Petrycy (*Już po nas, kiedy Petrycy nie żyje* 'Ya estamos perdidos cuando Petrycy está muerto') y [Marcin] Wadowita. En lo que se refiere a los artistas, se trata de tres escritores y poetas (Groza, Odyniec y Ordyniec), así como de tres cantantes (Catalani, Kobielski y Manowska). Entre los estudiosos se hallan: Alwar (lingüista y latinista), Copérnico (astrónomo), Kromer (historiador), Lindley (ingeniero), Moraczewski (historiador), Petrycy (filósofo y médico) y Wadowita (profesor). Además, entre las paremias polacas encontramos referencias a un lutier (Bekwark) y a un editor de calendarios del siglo XVII (Niewieski).

¹² Hemos decidido incluir a Colón en esta categoría al ser Almirante de la Mar Océana, un título otorgado por los Reyes Católicos.

¹³ Según el cronista Jan Długosz se trata de una amante judía del rey Casimiro III el Grande.

En el refranero polaco no faltan, además, los eclesiásticos o religiosos. La mayoría de ellos son figuras nacionales: [Piotr] Gamrat, [Walenty] Groza, Lachowski y Piotr Skarga (*Lepszy niż Lachowski, mocniejszy od Skargi* 'Mejor que Lachowski, más fuerte que Skarga'), Łuskina, Mika, Wolski (*Ksiądz Wolski – kaznodzieja polski* 'Padre Wolski: predicador polaco'), [Stanisław] Wrzosek y [Teofil] Wszelaki, pero se registran también dos figuras ajenas a la cultura polaca: Alejo de Roma y Mahoma (*Nie przyszła góra do Mahometa, Mahomet przyszedł do góry* 'La montaña no fue a Mahoma, Mahoma fue a la montaña').

La siguiente subclase la conforman los militares y caballeros: Hołysz, Cristóbal Colón¹⁴, [Władysław] Sikorski (*Im słońce wyżej, tym Sikorski bliżej* 'Cuanto más alto está el sol, más se acerca Sikorski') y Zawisza Czarny (*Jeśli Zawiszy nie będzie, siadłem* 'Si no está Zawisza, estoy perdido'). Aparte de Colón, los demás personajes son polacos: Zawisza Czarny es un afamado caballero del siglo XV, Hołysz fue caballero del gobernador Koniecpolski en el siglo XVII, mientras que en el caso de Sikorski se trata del comandante de las fuerzas armadas polacas durante la Segunda Guerra Mundial.

Queda atestiguada, asimismo, la presencia de algunos bandidos y criminales: Karmeluk, [Jerzy] Proćpak, [Marianna] Skublińska (*Do Skublińskiej na garnuszek* 'A Skublińska para la manutención'), Szmigielski (*Nasz Szmigielski wielki pan, jeszcze większy niż hetman* 'Nuestro Szmigielski es un gran señor, más grande que el propio general') y Zagac. En el caso de Karmeluk, Proćpak y Zagac, se trata de bandidos y asaltacaminos de finales del siglo XVIII y principios del siglo XIX, mientras que Szmigielski fue un partisano y rufián de los tiempos de las guerras nórdicas o suecopolacas. La figura de Skublińska destaca entre otras de esta categoría, ya que se trata de una infanticida en serie de finales del siglo XIX. Además, claramente una paremia de tipo *Nie chodź w żyto, bo cię Zagac porwie* ('No entres en el centeno o te raptará Zagac') servía para controlar la conducta de los niños pequeños.

Además, en el refranero polaco se han registrado algunos grupos que no tienen cabida en el refranero español. La burguesía viene representada por Esterka¹⁵, [Jerzy] Pipan (un farmacéutico de Cracovia), Stanisław Piątkowski (el último jefe de *bractwo kurkowe*¹⁶ de Cracovia), mientras que el pueblo llano lo personifican estas figuras: Rajczak (un músico a cargo de una orquesta de la feria), [Jakub] Szela (líder de un levantamiento campesino contra la nobleza polaca en Galicia en 1846; *Rabuś Szela z diabłem się podziela* 'El ladrón Szela comparte con el diablo'), Szemesz¹⁷ y Wysłouch¹⁸ (*Ite, missa est – pan Wysłouch jest* 'Ite missa est: está el señor Wysłouch').

¹⁴ Hemos decidido incluir a Colón en esta categoría al ser Almirante de la Mar Océana, un título otorgado por los Reyes Católicos.

¹⁵ Según el cronista Jan Długosz se trata de una amante judía del rey Casimiro III el Grande.

¹⁶ *Bractwo kurkowe* es una organización que enseña a los burgueses a utilizar las armas en caso de que sea necesario defender las murallas de la ciudad.

¹⁷ Como señala Krzyżanowski (1972, t. 3: 391; NKPP Szemesz), se trata de un ciudadano de la provincia de Minsk a mediados del siglo XIX.

¹⁸ El refrán se debe, según Krzyżanowski (1972, t. 3: 806; NKPP Wysłouch), a un tal Wysłouch, que solía llegar a la iglesia al final de la misa.

En lo que se refiere a todo el corpus, predominan personajes de la historia nacional polaca y española, respectivamente. No obstante, son igualmente varios los ejemplos de figuras extranjeras mencionadas en el refranero polaco. La presencia de los individuos de las clases desprestigiadas o la burguesía es muy reducida –en el caso del refranero español, prácticamente nula– y la inmensa mayoría la constituyen los estamentos privilegiados. En ambos refraneros los personajes masculinos registrados superan con creces las figuras femeninas. Entre paremias españolas se trata de un 10 % de todos los personajes registrados, mientras que en polaco las mujeres constituyen un 6,5 %.

Respondiendo a la tercera pregunta de investigación planteada, se han encontrado apenas cuatro figuras en común entre los respectivos refraneros (Adán, Mahoma, Salomón y Sansón), y todas de origen marcadamente religioso, sobre todo bíblico. Dos de ellas –Mahoma y Salomón– se registran en las paremias que forman parte del mínimo paremiológico polaco (Szpila 2014: 92, 94). En el caso de la lengua española, la única figura presente en su mínimo paremiológico es Juan Palomo (Sevilla Muñoz y Barbadillo de la Fuente 2021: 165).

En lo que atañe al proceso de la metonimización histórico-cultural, en nuestro pequeño corpus se dan varios casos señalados ya por Iglesias Ovejero (1999: 282). Las figuras histórico-literarias que constituyen los ejemplos por antonomasia en el refranero español son Avicena ('el médico'), Magdalena ('la pecadora arrepentida') y Salomón ('el sabio'). En cambio, entre las paremias polacas se hallan las figuras de Bruto ('el traidor'), Casimiro III el Grande ('el rey reformador'), Catón ('el prudente'), Colón ('el descubridor'), David ('el guerrero valiente'), Escipión ('el valiente'), Jakub Szela ('el rebelde campesino'), Juan III Sobieski ('el defensor de la cristianidad'), Job ('el sujeto del sufrimiento involuntario'), Judas ('el traidor'), Matusalén ('el longevo'), Salomón ('el sabio'), los Sajones (los reyes de la casa Wettin, 'los reyes pródigos') y Twardowski ('el que desafía al diablo'). Con respecto a este fenómeno, Barbadillo de la Fuente (2014: 67) subraya que en estos casos el emisor busca transmitir un determinado mensaje a través del empleo de uno u otro nombre, más que incrustarlo sin motivo en una paremia.

En el caso de ambos refraneros quedan visibles, además, las influencias culturales que han recibido los dos países a lo largo de su compleja historia. Entre las paremias españolas se hallan, sobre todo, referencias a las figuras de origen árabe (Almanzor, Avicena, Mahoma), lo que no sorprende dado el prolongado período de su presencia en la península. Asimismo, se vislumbran fácilmente las referencias grecolatinas y, en un caso, el dominio político español sobre la región de Flandes que duró hasta el siglo XVIII. En cuanto al polaco, las referencias grecolatinas quedan aún más acentuadas y no faltan, además, influencias de otros países europeos (del período de la acuñación de las paremias), por ejemplo, Francia (Napoleón), Italia (Bona Sforza de Milán) o Alemania (Flemming). A raíz de varios siglos de convivencia con los judíos asquenazíes, se encuentran también nombres propios de este subgrupo judaico (Esterka). Todas estas referencias reflejan un complejo entramado de relaciones internacionales e interculturales y muestran, a su vez, los lazos culturales trazados en las épocas anteriores.

4. Conclusiones

Dados los objetivos de la investigación y a la luz de los resultados obtenidos, se ha podido comprobar que se registra un número significativamente más elevado de figuras histórico-literarias en las paremias polacas. Asimismo, en ambos refraneros predominan figuras históricas, mientras que las literarias se incorporan con menor frecuencia. Al registrar sobre todo los nombres propios de las figuras de las clases privilegiadas, estas paremias contribuyen a la conservación de la memoria sobre diferentes personajes de la aristocracia (los linajes, la configuración del poder, etc.), a diferencia de los antropónimos que designan a las figuras de los estamentos bajos, cuya identidad se desvanece en las tinieblas de la historia. Las clases privilegiadas poseen su voz propia y su historia se incrusta en la memoria colectiva a través de las paremias. Tal situación contribuye a la perpetuación del poder simbólico, a conservar el *statu quo* y, al recurrir al carácter indiscutible de la sabiduría supuestamente popular, ayuda a controlar las masas poblacionales sin clara representación ni voz propia en el refranero.

El origen marcadamente interno de la incorporación de las figuras en el caso de ambos refraneros muestra que las paremias se nutren profusamente de la cultura de cada comunidad lingüística, lo que no quiere decir que no queden visibles las influencias de otras comunidades. De este modo, se confirma la fuerte relación entre el refranero y la cultura de una comunidad en particular.

Por razones de espacio no se ha atendido, por ejemplo, a la función o la motivación de la incorporación de las figuras en las paremias (por cuestiones puramente estilísticas y rítmicas o por otros motivos) ni su vigencia, con lo cual dejamos esta línea para futuros estudios.

Referencias bibliográficas

- APELTOWICZ, Beata (2012), «Udział nazw własnych w przysłowiaach ludowych», en MROVĚCOVÁ, L. (ed.), *Parémie národů slovanských VI. Sborník příspěvků z mezinárodní konference konané v Ostravě ve dnech 9.-10. října 2012*, Ostrava: Universitas Ostraviensis, Facultas Philosophica, 14-23.
- BARBADILLO DE LA FUENTE, María Teresa (2014), «Onomástica personal del *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* de Gonzalo Correas», *Paremia* 15, 57-68.
- BARTMIŃSKI, Jerzy (2007), *Językowe podstawy obrazu świata*, Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej.
- BYSTRON, Stanisław Jan (1933), *Przysłowia polskie*, Cracovia: Polska Akademia Umiejętności.
- CALERO FERNÁNDEZ, María Ángeles (1990), *La imagen de la mujer a través de la tradición paremiológica española (lengua y cultura)* [tesis doctoral], Lleida: Universitat de Lleida.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús (2012), *Diccionario Akal del refranero español*, Madrid: Akal.
- CASADO VELARDE, Manuel (1991), *Lenguaje y cultura. La etnolingüística*, Madrid: Editorial Síntesis.
- CORPAS PASTOR, Gloria (1996), *Manual de fraseología española*, Madrid: Gredos.
- DAROWSKI, Aleksander Weryha (1874), *Przysłowia polskie odnoszące się do nazwisk szlacheckich i miejscowości*, Poznań: Księgarnia J. K. Żupańskiego.

- DURANTI, Alessandro (2000), *Antropología lingüística* (trad. de Pedro Tena), Cambridge/Madrid: Cambridge University Press.
- FINKELSTEIN, Israel – SILBERMAN, Neil Asher (2006), *David and Solomon. In Search of the Bible's Sacred Kings and the Roots of the Western Tradition*, Nueva York/Londres/Toronto/Sydney: Free Press.
- FORGAS BERDET, Esther (1992), *Lingüística, etnolingüística y paremiología*, en BARTOL HERNÁNDEZ, J. A. – GARCÍA SANTOS, J. F. – SANTIAGO GUERVÓS, J. de (eds.), *Estudios filológicos en homenaje a Eugenio de Bustos Tovar* (vol. I), Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 293-302.
- FORGAS BERDET, Esther (1996), *Los ciclos del pan y del vino en las paremias hispanas*, Madrid: Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación.
- GARCÍA CAMPOS, Juana – BARELLA, Ana (1993 [1975]), *Diccionario de refranes*. Madrid: Espasa-Calpe.
- GARCÍA YELO, Marina (2006), «La didáctica de las paremias en clase de Gramática contrastiva», *Paremia* 15, 83-92.
- IGLESIAS OVEJERO, Ángel (1984a), «Figuración proverbial y nivelación en los nombres propios del refranero antiguo: figuras vulgarizadas del registro culto», *Criticón* 28, 5-95.
- IGLESIAS OVEJERO, Ángel (1984b), «La iconicidad de los nombres propios en el refranero medieval», en *Études Hispaniques 6 (Actes du Colloque International sur les Formes Brèves)*, La Baume-Les Aix: Université de Provence, 123-140.
- IGLESIAS OVEJERO, Ángel (1986), «Figuración proverbial e inversión en los nombres propios del refranero antiguo: figurillas populares», *Criticón* 35, 5-98.
- IGLESIAS OVEJERO, Ángel (1987), *Onomastique: motivation et typification du nom propre (proverbial et populaire en espagnol* [tesis doctoral]. París: Universidad de París-Sorbona (París-IV).
- IGLESIAS OVEJERO, Ángel (1999), «La proverbialidad del nombre propio y las figuras del refranero», *Paremia* 8, 279-288.
- ILSKA, Agnieszka (2018), *El concepto de Dios en las paremias españolas, polacas y alemanas* [tesis doctoral], Madrid: Universidad Complutense de Madrid
- JARACZ, Małgorzata (2003), «Stereotyp onimiczny w przysłowich polskich», *Studia Językoznawcze* 2, 113-123.
- JUNCEDA, Luis (1997), *Diccionario de refranes*, Madrid: Espasa-Calpe.
- KRZYŻANOWSKI, Julian (ed.) (1969-1972), *Nowa księga przysłów i wyrażeń przysłowiowych polskich* (vol. I-III), Varsovia: Państwowy Instytut Wydawniczy.
- MARTÍNEZ KLEISER, Luis (1989 [1953]), *Refranero general ideológico español*, Madrid: Editorial Hernando.
- NOWAKOWSKA, Alicja – TOMCZAK, Lucyna (2007), «Nazwiska jako składniki syntaktyczne przysłów», *LingVaria* 1/3, 135-143.
- OULD MOHAMED BABA, Ahmed Salem (2021), «Personajes históricos y populares en los refranes y expresiones refranísticas ḥassānīes», *Boletín de Literatura Oral* 11, 7-24.
- PASCUAL LÓPEZ, Xavier (2012), *Fraseología española de origen latino y motivo grecorromano* [tesis doctoral], Lleida: Universitat de Lleida.
- PASCUAL LÓPEZ, Xavier (2014), «El refrán como producto lingüístico-cultural», en PAWLIK, J. – SZALEK, J. (eds.), *Lingüística española en Polonia: líneas de investigación*, Poznań: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza, 169-178.

- PIELA, Agnieszka (2015), «Antroponimy jako komponenty związków frazeologicznych», *Język a Kultura* 25, 73-88.
- PARTYKA, Joanna (2019), «Przysłowie, aforyzm, sentencja. Definicje małych form literackich w perspektywie komparatystycznej», *Teksty Drugie* 2, 32-41.
- RODRÍGUEZ MARÍN, Francisco (1926), *Más de 21000 refranes castellanos no contenido en la copiosa colección del maestro Gonzalo Correas*, Madrid: Tip. de la «Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos».
- SAWICKI, Piotr – PABISIAK, Magdalena (2016), *Refranero español-polaco. 1551 przysłów hiszpańskich i ich polskich odpowiedników*, Breslavia: Wydawnictwo Wyższej Szkoły Filologicznej.
- SAWICKI, Piotr – PABISIAK, Magdalena – SMICEKOVÁ, Jitka (2001), «Cuando el asno puede... Refranes castellanos sobre los animales y sus equivalentes semánticos en lenguas polacas y checa (I)», *Eslavística Complutense* 1, 13-37.
- SAWICKI, Piotr – PABISIAK, Magdalena – SMICEKOVÁ, Jitka (2002): «...La burra no quiere. Refranes castellanos sobre los animales y sus equivalentes semánticos en lenguas polacas y checa (II)», *Eslavística Complutense* 2, 219-242.
- SBARBI Y OSUNA, José (1922), *Diccionario de refranes, adagios, proverbios, modismos, locuciones y frases proverbiales de la lengua española* (t. I-II), Madrid: Librería de los sucesores de Hernando.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia (1988), *Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesas y españolas*, Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia (1996), «Sobre la paremiología española», *Euskera* 41, 641-672.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia – CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto (2013), «Las paremias y su clasificación», *Paremia* 22, 105-114.
- SOSIŃSKI, Marcin (2006), *Fraseología comparada del polaco y del español: su tratamiento en los diccionarios bilingües* (tesis doctoral), Granada: Universidad de Granada.
- SZPILA, Grzegorz (2014), «Znajomość przysłów wśród polskich studentów – minimum paremiologiczne», *Literatura Ludowa* 58/4-5, 87-101.
- SZYMAŃSKI, Jakub (2023), «Una aproximación a los metarrefranes en español, euskera y polaco», *Kwartalnik Neofilologiczny* 70/3, 458-476.
- SZYNDLER, Agnieszka (2014a), *Zoomorfismos fraseológicos del español y del polaco. Un estudio contrastivo desde el punto de vista de la lingüística cultural*, Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.
- SZYNDLER, Agnieszka (2014b), «Aproximación al proceso de desautomatización en la fraseología española y polaca», *Estudios de Lingüística. Universidad de Alicante* (ELUA) 28: 267-297.
- ŚWIRKO, Stanisław (ed.) (1978), *Nowa księga przysłów i wyrażen przysłowiowych polskich* (vol. IV), Varsovia: Państwowy Instytut Wydawniczy.
- TATOJ, Cecylia (2006), «El concepto del 'color' en los fraseologismos españoles y polacos», *Neophilologica* 18: 123-130.
- VYSHNYA, Natalia – SZTUBA, Anna (2006), «Símbolos culturales y lingüísticos en fraseologismos y paremias (español, ucraniano y polaco)», *Paremia* 15: 105-114.
- WÓJCICKI, Kazimierz Władysław (1830), *Przysłowia narodowe z wyjaśnieniem źródła początku oraz sposobu ich użycia, okazujące charakter, zwyczaje i obyczaje, przesady, starożytności i wspomnienia ojczyste* (t. I-III), Varsovia: Hugues et Kermen.

WYSOCZAŃSKI, Włodzimierz (2006), «Nazwy własne w porównaniach. Studium konfrontatywne frazeologii i paremii wybranych języków (I)», *Rozprawy Komisji Językowej Wrocławskiego Towarzystwa Naukowego* 32, 67-95.

WYSOCZAŃSKI, Włodzimierz (2007), «Nazwy własne w porównaniach. Studium konfrontatywne frazeologii i paremii wybranych języków (II)», *Rozprawy Komisji Językowej Wrocławskiego Towarzystwa Naukowego* 34, 15-35.

Fuentes de Internet

SEVILLA MUÑOZ, Julia - BARBADILLO DE LA FUENTE, María Teresa (2013), *El mínimo paremiológico español*, Madrid: Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes), <https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/m2_sevilla/> [12/02/2024].

SEVILLA MUÑOZ, Julia - ZURDO RUIZ-AYÚCAR, María Teresa (dir.) (2009), *Refranero multilingüe*, Madrid: Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes), <<http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>> [21/01/2024].